

EDA 42: en hommage Józef Koffler

Zwei Lieder op. 1

Nr. 1 Helle Nacht

Weich küsst die Zweige
der weiße Mond;
ein Flüstern wohnt
im Laub, als neige,
als schweige sich der Hain zur Ruh –
 Geliebte(r) du.
Der Weiher ruht, und
die Weide schimmert.
Ihr Schatten flimmert
in seiner Flut, und
der Wind weint in den Bäumen –
 wir träumen... träumen.
Die Weiden leuchten
Beruhigung;
die Niederung
hebt bleich den feuchten
Schleier hin zum Himmelssaum
 – oh hin – oh Traum...

Text: Richard Dehmel

Nr. 2 Gebet

Schau, unsre Tage sind so eng
und bang das Nachtgemach;
wir langen alle ungelent
den roten Rosen nach.

Du musst uns milde sein, Marie,
wir blühen aus deinem Blut,
und du allein kannst wissen, wie
so weh die Sehnsucht tut;

du hast ja dieses Mädchenweh
der Seele selbst erkannt:
sie fühlt sich an wie Weihnachtsschnee,
und steht doch ganz in Brand...

Text: Rainer Maria Rilke

Two Songs op. 1

No. 1 Bright Night

Softly the white moon
kisses the branches;
a whispering dwells
in the foliage, as if the grove
inclines, falls into silent rest –
 Beloved you.
The pond rests, and
the willow shimmers.
Its shadow glimmers
in the pond's waters, and
the wind weeps in the trees –
 we dream... dream.
The willows glow
calmness;
the lowland
wanly lifts the moist
veil to the heaven's fringe
 – oh gone – oh dream...

Text: Richard Dehmel

No. 2 Prayer

Look, our days are so narrow,
and anxious the nighttime chamber;
we all clumsily reach
for the red roses.

You must be lenient with us, Mary,
we blossom from your blood,
and you alone can know how
painful the yearning can be;

you have indeed recognized
this grief of the maiden's soul:
it feels like Christmas snow,
and yet is afire.

Text: Rainer Maria Rilke

Quatre poèmes op. 22

Nr. 1 Tristesse

J'ai perdu ma force et ma vie,
et mes amis et ma gaîté;
J'ai perdu jus qu' a la fierté
qui faisait croire à mon génie.

Quand j'ai connu la Vérité,
J'ai cru que c'était une amie;
Quand je l'ai comprise et sentie,
J'en étais déjà dégoûté.

Et pourtant elle est éternelle,
et ceux qui se sont passés d'elle
ici bas ont tout ignoré.

Dieu parle, il faut qu'on lui réponde,
Le seul bien qui me reste au monde
Est d'avoir quelquefois pleuré.

Text : Alfred de Musset

Nr. 2 Ariettes oubliées

Il pleure dans mon cœur comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur qui pénètre mon cœur ?
O doux bruit de la pluie, par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie.
Oh! le chant de la pluie !
Oh! le chant de la pluie !
Il pleure sans raison dans son cœur qui s'écœure !
Quoi !
Quoi ! nulle trahison ?
Ce deuil est sans raison C'est bien la pire peine de ne
savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine, mon cœur a tant de peine.

Text : Paul Verlaine

Nr. 3 Chanson d'Automne

Les sanglots longs
De violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,

Quatre poèmes op. 22

No. 1 Tristesse

I lost my strength and my life,
and my friends and my joy;
I lost even the dignity
that made my genius believable.

When I discovered the truth,
I thought it was a friend;
When I understood and perceived,
I was already repelled by it.

And nevertheless it is eternal,
and those who did without it
down here did not understand anything.

God speaks, I must respond to him,
the only comfort I still have in this world
is to have wept now and then.

Text : Alfred de Musset

No. 2 Ariettes oubliées

The tears in my heart are like the rain on the city;
what is this languor that pierces my heart?
Oh sweet sound of the rain on the earth, on the roofs!
For a heart that feels so weary.
Oh! the singing of the rain!
Oh! the singing of the rain!
The tears without reason in my heart that make it sick.
What!
What! No betrayal?
It is mourning without cause.
It is the worst affliction to not know why,
without love and without hate, my heart hurts so much!

Text : Paul Verlaine

No. 3 Chanson d'Automne

The long sighs
of the violins
of autumn
wound my heart
with a monotonous
languor.

Completely breathless
and pale when
the hour strikes,

Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, de là,
Pareil à la
Feuille morte.

Text : Paul Verlaine

Nr. 4 La feuille

De la tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,
Où vas-tu ? – Je n'en sais rien.
L'orage a brisé le chêne
Qui seul était mon soutien.
De son inconstante haleine
Le zéphyr ou l'aquilon
Depuis ce jour me promène
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.
Je vais où le vent me mène,
Sans me plaindre où m'effrayer :
[Je vais où va toute chose,]
Où va la feuille de rose
Et la feuille de laurier.

Text : Antoine-Vincent Arnault

I remember
the old days
and I weep.

And I set out
in the stormy wind
that drives me
to and fro
like a
dead leaf.

Text : Paul Verlaine

No. 4 La feuille

Detached from your stem,
poor withered leaf,
where are you wandering? – I do not know.
The storm felled the oak
that was my sole support.
The fickle breath
of the zephyr or the north wind
has since whisked me
from the forest to the plain,
from the mountain into the valley.
I go where the wind drives me,
without complaint or fear:
[I go where it takes me,]
where the leaf of the rose
and the leaf of the laurel go.

Text : Antoine-Vincent Arnault